

日本における生産性向上に関する交換公文

昭和三〇年四月七日東京で

外務大臣からアメリカ合衆国特命
全権大使にあてた書簡

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。

本大臣は、日本国における生産性を向上させるための計画に関し、両政府の代表者の間で行われた討議に言及し、かつ、これらの討議の結果到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 両政府は、生活水準の漸進的向上を可能にする健全なかつ発展的経済の確立が国際平和に不可欠なものであることを承認する。また、日本国政府は、日本の経済を一層高度の生産及び生産性を助長することによつて発展させることを促進する具体的な計画

EXCHANGE OF NOTES REGARDING PROMOTION OF PRODUCTIVITY IN JAPAN

Dated at Tokyo, April 7, 1955

(Translation)

Tokyo, April 7, 1955.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the program to raise productivity in Japan, and to confirm the understandings which have been reached as the result of these discussions.

1. Our two Governments agree that the establishment of a sound and expanding economy capable of providing a progressive increase in living standards is essential to international peace, and the Government of Japan recognizes that a concrete program to stimulate the expansion of

がこの目標の達成に著しく寄与することができるとを認める。

この計画の目的は、日本の工業、農業及び商業の技術上の能率の増進及び健全な労働運動の奨励によつて日本国における生産性を向上させること並びに生活水準の漸進的向上を達成し、かつ、国際貿易における日本の経済の地位を改善するため物価の引下げ、資金の増大及び妥当な利潤の回収をもたらしうに増強した生産及び生産性の結果を衡平に分配することをできる限り援助することを目的とする。

2 日本国政府は、日本の経済の生産性を向上させるための強力な計画を引き続き推進するものとし、かつ、その計画を維持するために適当なすべての支持及び援助を与えるようにできる限り努力するものとする。アメリカ合衆国政府は、この了解に従い、その計画に対し適当なすべての支持を与えるようにできる限り努力するものとする。

3 日本国政府は、非政府機関である生産性本部（以下日本生産性本部という。）であつて、労資の適当な代表者を含み、かつ、技術交換計画、技術上の知識

Japan's economy by encouraging higher production and productivity can make a significant contribution to the achievement of this objective.

The purpose of this program is to assist in every way possible to increase productivity in Japan by improving the technical efficiency of Japan's industry, agriculture and commerce and the encouragement of healthy labor movement; and in the equitable distribution of the results of increased productivity and production in such a way as to lower prices, raise earnings and return a fair profit to the end that a progressive increase in living standards may be achieved and the international trading position of the Japanese economy may be improved.

2. The Government of Japan will continue to promote an intensive program to increase the productivity of the Japanese economy and will use its best efforts to render all appropriate support and assistance to maintain such a program. The Government of the United States of America will use its best efforts to extend all appropriate support to such a program in accordance with these understandings.

3. The Government of Japan will use its best efforts to take all necessary action to facilitate the establishment and operation of a non-governmental productivity center

の普及、技術上の役務の提供その他生産性運動に関するすべての活動を含む生産性に関する政策及び計画を立案し、実施する生産性の一般分野における調整機関として活動するものの設立及び運営を容易にするため必要なすべての措置をとるようによりにできる限り努力するものとする。また、日本国政府は、日本生産性本部の活動について同政府と同本部との間の必要な調整を確保するため、同政府及び同本部の代表者によつて構成される日本生産性連絡会議を設置し、かつ、維持するものとする。

4 日本国政府は、工業、鉱業、運輸、労資関係方式、農業及びその他の関係事項についての訓練及び研究のため、労資双方の代表者を含む資格がある日本国民をアメリカ合衆国又は第三国に派遣すること及びこれらの日本国民が必要とするすべての通訳及び書記の役務を提供することを取り計らうものとする。

5 アメリカ合衆国政府は、生産性に関する計画を支

(hereinafter called the Japan Productivity Center) which will contain appropriate representation of management and labor, and which will act as a coordinating agency in the general field of productivity to plan and implement productivity policies and programs, including technical exchange projects, dissemination of technical information, provision of technical services and all other activities related to the productivity drive. In addition, the Government of Japan will establish and maintain the Japan Productivity Council composed of representatives of the Government of Japan and the Japan Productivity Center, which will assure that necessary coordination is achieved between the Government of Japan and the Japan Productivity Center on the activities of the latter.

4. The Government of Japan will arrange for the sending of qualified Japanese nationals, including representatives of management and labor, to the United States of America or third countries for training in, and study of, industrial, mining, transportation, labor-management relations methods, agriculture and other related matters, and will arrange for the furnishing of all interpreting and secretarial services required by such nationals.

5. The Government of the United States of America

持するため、使用可能な資金の範囲内において次のことを行うものとする。

(a) アメリカ合衆国政府又は第三国が同意する日本国民の訓練及び研究のため、アメリカ合衆国又は第三国における、必要な取極を行うこと。

(b) 日本生産性本部が要請し、かつ、アメリカ合衆国政府が承認する工業、鉱業、運輸、労働組合、労働及び農業のアメリカ人技術者及び専門家を日本国に派遣することを取り計らうこと。

(c) 日本の工業の企業、労働組合及びその他の生産性に関する計画に参加する団体に配布するため、日本生産性本部が要請し、かつ、アメリカ合衆国政府が承認する技術資料（技術に関する文献、参考品並びにフィルム及びスライドのような聴視覚資料を含む。）を供与すること。

6 前記の4及び5に掲げる計画に基いて実施される活動の経費で事務費以外のものについてのアメリカ

in support of the productivity program and within the limits of available funds will:

(a) make necessary arrangements in the United States of America or third countries for the training and study of Japanese nationals accepted by the Government of the United States of America and/or by third countries;

(b) arrange for the sending to Japan of such American industrial, mining, transportation, trade union, labor and agriculture technicians and specialists as may be requested by the Japan Productivity Center and authorized by the Government of the United States of America;

(c) furnish technical aids, including technical literature, exhibits, and audio-visual aids such as films and film strips, as may be requested by the Japan Productivity Center and authorized by the Government of the United States of America for dissemination to Japanese Industrial enterprises, trade unions, and other organizations participating in the productivity program.

6. Allocation between the Government of the United States of America and the Japan Productivity Center of the

合衆国政府と日本生産性本部との間の割当は、アメリカ合衆国政府及び日本生産性本部の適当な代表者の間で合意されるものとする。日本国政府は、日本生産性本部の運営を支持するため十分な資金を提供し又は提供することを取り計らうことにできる限り努力するものとし、また、本項に従つて締結される取極に基いて日本生産性本部に割り当てられる生産性に関する計画の経費又は費用の支払のため同本部が資金を支払い又は提供することができるようになる限り努力するものとする。

7 日本国政府は、この計画に基いてアメリカ合衆国政府が供与する援助の効率的な利用を確保するため適当な措置を講ずるものとし、かつ、この書簡に掲げる計画に基く活動についてアメリカ合衆国政府に十分な情報を提供することを取り計らうものとする。

8 前記の諸規定は、両政府によりそれぞれの国の関係法令に従つて実施されるものであることが了解される。

expenses of activities carried out under the program contemplated in paragraphs 4 and 5 above other than administrative expenses, shall be as may be agreed upon between the appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Japan Productivity Center. The Government of Japan will use its best efforts to provide, or arrange for the provision of, funds adequate to support operations of the Japan Productivity Center and will use its best efforts to enable the Japan Productivity Center to pay or provide funds for the payment of expenses or costs of the productivity program allocated to the Japan Productivity Center under arrangements concluded in accordance with this paragraph.

7. The Government of Japan will take appropriate steps to insure the effective utilization of the assistance furnished by the Government of the United States of America under this program and will arrange for the furnishing to the Government of the United States of America of full and complete information on the activities under the program contemplated herein.

8. It is understood that the foregoing provisions will be implemented by both Governments in accordance with applicable laws and regulations of their respective countries.

9 この書簡に掲げる目的を遂行するために必要とされる追加の取極を作成することが出来るものとす
る。

本大臣は、閣下がアメリカ合衆国政府に代つて前記の了解を確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十年四月七日

外務大臣 重 光 葵 (署名)

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン閣下

アメリカ合衆国特命全權大使から
外務大臣にあてた書簡

9. Such additional arrangements may be concluded as may be necessary to carry out the objectives set forth herein.

I have the honour to request your confirmation of the above understandings on behalf of the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

John M. Allison,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the

United States of America

to Japan.

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語の訳文が次のとおりである千九百五十五年四月七日付の生産性に関する計画に関する閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、日本国における生産性を向上させるための計画に関し、両政府の代表者の間で行われた討議に言及し、かつ、これらの討議の結果到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 両政府は、生活水準の漸進的向上を可能にする健全なかつ發展的経済の確立が国際平和に不可欠なものであることを承認する。また、日本国政府は、日本の経済を一層高度の生産及び生産性を助長することによつて発展させることを促進する具体的な計画がこの目標の達成に著しく寄与することができるとを認める。この計画の目的は、日本の工業、農業及び商業の技術上の能率の増進及び健全な労働運動の奨励によつて日本国における生産性を向上させること並びに生活水準の漸進的向上を達成し、かつ、国際貿易における日本の経済の地位を改善するため物価の引下げ、賃金の増大及び妥当な利潤の回収をもたらすように増強し

アメリカ合衆国 日本における生産性向上に関する交換公文

(参・大)

Tokyo, April 7, 1955

Excellency:

I have the honour to acknowledge your note of April 7, 1955, regarding the productivity program which reads in the English translation thereof as follows:

"I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the program to raise productivity in Japan, and to confirm the understandings which have been reached as the result of these discussions.

"1. Our two Governments agree that the establishment of a sound and expanding economy capable of providing a progressive increase in living standards is essential to international peace, and the Government of Japan recognizes that a concrete program to stimulate the expansion of Japan's economy by encouraging higher production and productivity can make a significant contribution to the achievement of this objective. The purpose of this program is to assist in every way possible to increase productivity in Japan by improving the technical efficiency of Japan's industry, agriculture and commerce and the encouragement of a healthy labor movement; and in the equitable distribution of the results of increased productivity and pro-

た生産及び生産性の結果を衡平に分配することとできる限り援助することを目的とする。

2 日本国政府は、日本の経済の生産性を向上させるための強力な計画を引き続き推進するものとし、かつ、その計画を維持するために適当なすべての支持及び援助を与えるようにできる限り努力するものとする。アメリカ合衆国政府は、この了解に従い、その計画に対し適当なすべての支持を与えるようにできる限り努力するものとする。

3 日本国政府は、非政府機関である生産性本部（以下日本生産性本部という）であつて、労資の適当な代表者を含み、かつ、技術交換計画、技術上の知識の普及、技術上の役務の提供その他生産性運動に関するすべての活動を含む生産性に関する政策及び計画を立案し、実施する生産性の一般分野における調整機関として活動するものの設立及び運営を容易にするため必要なすべての措置をとるようにできる限り努力するものとする。また、日本国政府は、日本生産性本部の活動について同政府と同本部との間の必要な調整を確保する

duction in such a way as to lower prices, raise earnings and return a fair profit to the end that a progressive increase in living standards may be achieved and the international trading position of the Japanese economy may be improved.

"2. The Government of Japan will continue to promote an intensive program to increase the productivity of the Japanese economy and will use its best efforts to render all appropriate support and assistance to maintain such a program. The Government of the United States of America will use its best efforts to extend all appropriate support to such a program in accordance with these understandings.

"3. The Government of Japan will use its best efforts to take all necessary action to facilitate the establishment and operation of a non-governmental productivity Center (hereinafter called the Japan Productivity Center) which will contain appropriate representation of management and labor, and which will act as a coordinating agency in the general field of productivity to plan and implement productivity policies and programs, including technical exchange projects, dissemination of technical information, provision of technical services and all other activities related to the productivity drive. In addition, the Government of Japan

ため、同政府及び同本部の代表者によつて構成される日本生産性連絡会議を設置し、かつ、維持するものとする。

4 日本国政府は、工業、鉱業、運輸、労資関係方式、農業及びその他の関係事項についての訓練及び研究のため、労資双方の代表者を含む資格がある日本国民をアメリカ合衆国又は第三国に派遣すること及びこれらの日本国民が必要とするすべての通訳及び書記の役務を提供することを取り計らうものとする。

5 アメリカ合衆国政府は、生産性に関する計画を支持するため、使用可能な資金の範囲内において次のことを行うものとする。

(a) アメリカ合衆国政府又は第三国が同意する日本国民の訓練及び研究のため、アメリカ合衆国又は第三国における、必要な取極を行うこと。

(b) 日本生産性本部が要請し、かつ、アメリカ合

will establish and maintain the Japan Productivity Council composed of representatives of the Government of Japan and the Japan Productivity Center, which will assure that necessary coordination is achieved between the Government of Japan and the Japan Productivity Center on the activities of the latter.

"4. The Government of Japan will arrange for the sending of qualified Japanese nationals, including representatives of management and labor, to the United States of America or third countries for training in, and study of industrial, mining, transportation, labor-management relations methods, agriculture and other related matters, and will arrange for the furnishing of all interpreting and secretarial services required by such nationals.

"5. The Government of the United States of America in support of the productivity program and within the limits of available funds will:

(a) make necessary arrangements in the United States of America or third countries for the training and study of Japanese nationals accepted by the Government of the United States of America and/or by third countries;

(b) arrange for the sending to Japan of such

衆国政府が承認する工業、鉱業、運輸、労働組合、労働及び農業のアメリカ人技術者及び専門家を日本国に派遣することを取り計らうこと。

(c) 日本の工業の企業、労働組合及びその他の生産性に関する計画に参加する団体に配布するため、日本生産性本部が要請し、かつ、アメリカ合衆国政府が承認する技術資料（技術に関する文献、参考品並びにフィルム及びスライドのような聴視覚資料を含む。）を供与すること。

6 前記の4及び5に掲げる計画に基いて実施される活動の経費で事務費以外のものについてのアメリカ合衆国政府と日本生産性本部との間の割当は、アメリカ合衆国政府及び日本生産性本部の適当な代表者の間で合意されるものとする。日本国政府は、日本生産性本部の運営を支持するため十分な資金を提供し又は提供することを取り計らうことにできる限り努力するものとし、また、本項に従つて締結される取極に基いて日本生産性本部に割り当てられる生産性に関する計画の経費又

American industrial, mining, transportation, trade union, labor and agriculture technicians and specialists as may be requested by the Japan Productivity Center and authorized by the Government of the United States of America;

(c) furnish technical aids, including technical literature, exhibits, and audio-visual aids such as films and film strips, as may be requested by the Japan Productivity Center and authorized by the Government of the United States of America for dissemination to Japanese industrial enterprises, trade unions, and other organizations participating in the productivity program.

"6. Allocation between the Government of the United States of America and the Japan Productivity Center of the expenses of activities carried out under the program contemplated in paragraphs 4 and 5 above other than administrative expenses, shall be as may be agreed upon between the appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Japan Productivity Center. The Government of Japan will use its best efforts to provide, or arrange for the provision of, funds adequate to support operations of the Japan Productivity Center and

は費用の支払のため同本部が資金を支払い又は提供することができるようにできる限り努力するものとする。

7 日本国政府は、この計画に基いてアメリカ合衆国政府が供与する援助の効果的な利用を確保するため適当な措置を講ずるものとし、かつ、この書簡に掲げる計画に基く活動についてアメリカ合衆国政府に十分な情報を提供することを取り計らうものとする。

8 前記の諸規定は、両政府によりそれぞれの国の関係法令に従つて実施されるものであることが了解される。

9 この書簡に掲げる目的を遂行するために必要とされる追加の取極を作成することができるものとする。

本大臣は、閣下がアメリカ合衆国政府に代つて前記の了解を確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、アメリカ合衆国政府に代つて前記の了解を確認する光栄を有します。

will use its best efforts to enable the Japan Productivity Center to pay or provide funds for the payment of expenses or costs of the productivity program allocated to the Japan Productivity Center under arrangements concluded in accordance with this paragraph.

"7. The Government of Japan will take appropriate steps to insure the effective utilization of the assistance furnished by the Government of the United States of America under this program and will arrange for the furnishing to the Government of the United States of America of full and complete information on the activities under the program contemplated herein.

"8. It is understood that the foregoing provisions will be implemented by both Governments in accordance with applicable laws and regulations of their respective countries.

"9. Such additional arrangements may be concluded as may be necessary to carry out the objectives set forth herein.

I have the honour to request your confirmation of the above understandings on behalf of the Government of the United States of America."

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the United States of America, the above under-

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年四月七日

ジョン・M・アリソン (署名)

日本国外務大臣 重光葵閣下

standings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

(Signed) John M. Allison

His Excellency

Mamoru Shigemitsu,

Minister for Foreign Affairs,

Ministry of Foreign Affairs,

Tokyo.